

# THREE WAFFA TEXTS

## Table of Abbreviations

1S - 1st Person Singular  
2S - 2nd Person Singular  
3S - 3rd Person Singular  
1P - 1st Person Plural  
2P - 2nd Person Plural  
3P - 3rd Person Plural  
3SS - 3rd Person Singular - Same Subject  
AImp - Action Impending  
Bene - Benefactive Marker  
CA - Completed Action  
Cont - Continuous Action  
Comp - Completed Action  
CS - Change of Subject Marker  
Des - Desiterative Aspect  
Emp - Emphatic Mood  
FC - Future Conditional Marker  
FCCS - Future Conditional - Change of Subject  
Fin - Sentence Final Marker  
FP - Far Past Tense  
FT - Future Tense  
Fut - Future Tense  
Ind - Indicative Mood  
Imp - Imperative Mood  
Int - Interrogative Mood  
Lim - Limiter  
Neg - Negative  
nImp - Neutral Imperative Mood  
Nom - Nominaliser  
OM - Object Marker  
pImp - Plural Imperative Mood  
pl - Plural  
PM - Place Marker  
Pred - Predicative Marker  
Prog, prg - Progressive Action  
PT - Past Tense  
Refl - Reflexive Marker  
RefS - Reflexive Subject  
SM - Subject Marker  
SS - Same Subject Marker  
Voc - Vocative Marker  
? - Unknown

## Paaqee's Victory

Before three men said to the men of Toobuna, "We will go and go and shoot Kusing people." After they spoke, they came up to Magaannaa. They climbed up to Kudauggee, and a man from before whose name was Paaqee came up to Saadaqai where the wild pigs had rooted up his sweet potatoes and stood there. He stood and looked down and on the ridge three men of Toobuna had gone and they looked up and saw Paaqee and the chief of Toobuna said. "Don't hurry! Let me shoot (him)!" Then with an arrow he shot and Paaqee looked and side-stepped the arrow and the arrow went along his side and stuck in where the pigs had rooted up and a Toobuna man said to his 'one-talk'. "Go up and look and shoot (him)!" He said, and the Toobuna one ran and went. Paaqee jumped down from out of where he stood and went down on the rooted ground and turned and stood and said. "Let me shoot one when he comes!" After he spoke, he got tree fern leaves and put them on his forehead and stood and got a flat-headed arrow and set his bow and stood and looked and a big Toobuna man came up and said. "I looked up and Paaqee was standing and where did he go?" After he spoke, he came down and was going to look in the tree fern leaves and Paaqee with his flat-headed arrow let go of the bowstring and it split the Toobuna man's stomach and the Toobuna man said, "Iqiita", "My mother is with her son! My time is short. Today I will die." After he spoke, he fell down and stayed there. He stayed, and plenty of blood was of another kind. The two held on to his hands and came up the steep landslide and looked and he had died and they went down and put him out straight by the tamari tree base and he laid there and Paaqee when he had looked, went up and said. "I shot a male pig that was mating with a female pig. People of Kusing, get your clubs and spears and come outside!" He said, and the Kusing people put their clubs and spears on their heads and came down. They came down and looked and the blood was another kind. For looking at the blood they came up the steep and were going to look for it and they heard and he was saying "iqiita" on the tamari tree base and they came down and looked and he wasn't a big man that was there and they hit him with their clubs and spears and shot him full. They held their clubs and broke the upper and lower leg bones and crushed his head and there weren't any bones left. It was like a round sweet potato and after they had put the skin pieces there and they looked, they went. The end.

## Paaqee's Victory

naaru      toobuna      vaidi-ia      vaidi      taravoomma      t-u-nno  
 before      place name      man-pl      man      three      say-FP-Ind  
 Before to the Toobuna men the three men said.

fai      ta      vi-da-da      kusiingaa-ya      haara-vai      kiaa-ki-e-da  
 FT      we      go-pl-prg      place name-pl      shoot-fut-des-Fin  
 say-CA-SS-pl

"We will go and go and Kusing people shoot." After saying this,

magaannaa      ni-ra-vai      raari-ra-da      kudauggee      vaidi  
 place name      come up-FP-Fin up-move-pl      place name      man  
 Magaanna they came up and moved up to Kudauggee and a man

naaru      voo-voo-nno      nutu-vo      paaqee      saadaqai-na  
 before      Lim-SM-?      name-SM      man's name place name-FM  
 before named Paaqee at Saadaqai

puara      kisanga-ia      kavii      usikau-vau      nnumma      i-vau  
 pig      wild-pl      sweet potato root up-on      come up      that-on  
 wild pigs sweet potatoes rooted upplace they came up and there

du-oo      va-i-vai      va-i-no      reemi      ta-i-kiai      hoonnuruu-va-  
 stand-SS      be-3S-PT      be-3S-prog      down      look-3S-CS      ridge-OM- ki  
 he stood. He stood and down looked and on the ridge the three in

toobuna      vaidi      taaravoomma-da      vaa      vi-da      rooru  
 place name      man      three-pl      PT      go-pl      up  
 Toobuna men had gone and up looked

paaqee-na      taa-ki-e-da      toobuna      udanga-ivo      ti-nno  
 man's name-OM look-CA-SS-pl      place name      chief-SM      say-Ind  
 and Paaqee saw and the Toobuna chief said

ari      sai-da      ti-nno      sa      naamaratuukia-te      pitii  
 his      half-pl      say-Ind      Neg      hurry-plmp      allow  
 to the others he said. "Don't hurry! Let me

nnee-nno      haarakia-ive      waiha      veeva      voo-vaa-ta  
 me-refS      shoot-n Imp      quickly      arrow      Lim-OM-with  
 shoot!" Quickly an arrow

haara-kiai      paaqee-va      t-oo      veeva      raurukia-i-kio  
 shoot-CS      man's name-SM look-SS      arrow      bent -3S-CS  
 he shot and Paaqee looked and the arrow side-stepped

ina      sai-gieta      puara      usi-ri      iva-ki      veeva-ivo  
 his      half-along      pig      root-?      that-OM-in      arrow-SM  
 and along his side into a pig rooted ground the arrow

du-oo      va-i-kio      toobuna      voo-voo-nno      ari      seenna  
 stood-SS      be-3S-CS      place name      Lim-SM-?      his      one language  
 was and a Toobuna to one his one language people

voo-vai      ti-nnn      oro      t-ee      haarakiaa-nne      ti-kio  
 Lim-?      say-Ind      go up      look-SS      shoot-simp      say-CS  
 said "Go up and look and shoot!" He said, and

toobuna-ivo seenn-oo kua-i-vai paaqee-va di  
place name-SM run-SS go-3S-PT man's name-SM stood  
the Toobuna one ran and went and Paaqee stood

i-vau-di-ri suai-reemma-ki-oo usi-iva-ki oto hannigia  
that-on-from-out of jump-down-CA-SS root-OM-in go down turn  
there and from out of there jumped down in the rooted ground and went

di-oo ti-nno yai nna voo-vai ni haarakia-ive  
stood-SS say-Ind allow I Lim-? come up shoot-nImp  
and stood and said, "allow me the coming one to shoot!"

kiaa-ki-oo kuarisa sasannai-yau vara ari tini-vau  
say-CA-SS tree fern dry-thing got his forehead-on  
He said, and a dry tree fern thing he got and on his forehead

apu-ki-oo di-oo va-i-no kuyaagi puvainna-iva  
put-CA-SS stand-SS be-3S-prog arrow shaft-OM  
put and stood and a flat arrow head and shaft

vara suru-ki-oo du-oo va-i-no ta-i-kio toobuna  
get bow-CA-SS stand-SS be-3S-prog look-3S-CS place name  
got and set the bow and stood and looked and

vaiddi pinnaa voo-vai nnumma ti-nno nna rooru  
man big Lim-? come up say-Ind I up  
a big Toobuna man came up and said. "I looked up and

ta-u-ko paaqee-va du-oo va-i-vo ari dee-pi-i-no  
look-1S-CS man's name-SM stand-SS be-3S-Cont he what-place-do-prg  
while Paaqee stood he what place went?"

kua-i-ne kiaa-ki-oo reemi kuarisa apuu-va-ki  
go-3S-Int say-CA-SS down tree fern leave-OM-in  
After he said this, down in the tree fern leaves

bua-i-nnee ti-ki-oo paaqee-va kuyaagi puvainna-ivaa-ta  
search-3S-FCSS say-CA-SS man's name-SM arrow shaft-OM-with  
he was going to search and Paaqee with the flat headed arrow and shaft

siinna-ivo aanakietakuu-ki-oo toobuna-iva rasooka-iva  
bowstring-SM let go-CA-SS place name-OM/P stomach-OM  
the bowstring he let go and the Toobuna's stomach

rusitikia-i-kio toobuna-ivo iqita ti-vai nni  
split-3S-CS place name-SM noise say-PT my  
it split and the Toobuna one iq said and "my

nnoo-nnaa-ta maapu-vai nni suai-vo paana-i-nno  
mother-OM-with son-Pred my sun-SM short-3S-Ind  
mother is with the son! My time is short.

mmate      fai      nna      puti-nna-vai      kiaa-ki-oo      tu-oo  
 today      FT      I      die-FT-Fin      say-CA-SS      down-SS  
 Today I will die." After he said this, he fell down and

varapi-oo      i-vau      va-i-vai      va-i-kiai      kaayau      kiau-vo  
 fell-SS      that-on      be-3S-PT      be-3S-CS      plenty      blood-SM  
 there was. He was and plenty blood

ari-voo      kara-i-nno      taaravaitanna      yaaku-yaa      utua-ra-da  
 it-Lim      kind-3S-Ind      two      hand-on      hold-move-pl  
 of another kind. The two on the hands pulled

reree      mai-va-ki      ni-da      taa-vo      vaa      put-i-kiai  
 steep      landslide-OM-in      come up-pl      look-CS PT      die-3S-CS  
 on the steep landslide they came up and looked and he had died and

raririimma      tamari      oyai-va-ki      tuai-gieta      yapa-kia-a-vo  
 up      tree type      base-OM-in      horizontal-along      put-do-3P-CS  
 down by the tree base along horizontal they put (him)

i-va-ki      va-i-kio      paaqee-va      ari      ta-i-vau      oro  
 that-OM-in      be-3S-CS      man's name-SM      his      look-that-on      go up  
 there he was and Paaqee on his seeing, he went up and

ti-nno      naayec      puara-yaa-ra      oora      puara      voo-vai  
 say-Ind      female      pig-on-for      male      pig      Lim-?  
 said. "For on a female pig a male pig

ni-oo      ni-oo      vara-kia-i-kiai      haarakia-u-nno      kusingaa-ya-so  
 come up-SS      come up-SS      get-CA-3S-CS      shoot-1S-Ind      place-pl-Voc  
 came up and came up and after getting I shot. Kusingaa ones,

tipaa      mataa      hakeemma      reema      maannai      kia-a-te  
 club      spear      untie      down      outside      do-pl-Imp  
 clubs and spears untie and come down outside!" He said, and

ti-kiai      kusiingaa      naata      vaati-ivo      tipaa      mata-iva  
 say-CS      place name      wife      husband-SM      club      spear-OM  
 The Kusiingaa people clubs and spears

kieeta-yaa      api-da      tumua-a-vai      tumma      ta-a-vo  
 head-on      put-pl      come down-3P-PT      come down      look-3P-CS  
 on their heads put and came down. They came down and looked

kiau-vo      ari-voo      kara-i-vai      kiau-va      ta-a-ra-da  
 blood-SM      it-Lim      kind-3S-PT      blood-OM      look-3P-PT  
 and the blood was another kind. For looking at the blood,

nnumma      reree-iva-ki      ina-ra      buaa-kiaa-ree      kia-ivaa-ta  
 come up      steep-OM-on      it-for      search-FC      say-OM-with  
 they came up on the steep and for it were going to search and

rihia-a-vo      tamari      oyai-va-ki      igita      ti-kiai      reemi  
 hear-3P-CS      tree type      base-OM-on      noise      say-CS      down  
 heard on the tree base a noise said and they looked down

ta-a-vo sa vaidi pinnaa-vai i-va-ki va-i-ki-ai  
look-3P-CS Neg man big-pred that-OM-in be-3S-CS  
and not a big man on there was

tipaa mataa h-ee-da kugia hara-a-vai tipaa  
club spear shoot-SS-pl full shoot-3P-PT club  
and with clubs and spears they shot him full and with clubs

uti-da veeya muyai tukia muyai ruaimm-ee-mmiimma  
hold-pl lower leg bone upper leg bone break-SS-?  
holding the lower leg bones and upper leg bones they broke and

kieeta-iva mmummunnu utu-ki-e-da hamma muyai  
head-OM crush hold-CA-SS-pl Neg bone  
the head they crushed and after they held, not a bone

naata-i-vai kavii kuaumma roosi naba-iva rannaa  
none-3S-PT sweet potato round like skin-OM pieces  
could be seen, it was like a round sweet potato and the skin pieces

i-va-ki yapa-ki-e-da niari ta-i-vau vi-da kia-a-vai  
that-OM-in put-CA-SS-pl their look-that-on go-pl go-3P-PT  
they put back there and after putting and their looking on, they went.

ina aikio  
that is finished  
The end.

The day before yesterday morning I ate two cold sweet potatoes and looked and there wasn't any food and I went down below. On the Siimnee path I went up and looked and Toobuna girls and boys came down and saw me and said. "Where will you go?" They said, and I said. "I will walk about on my own path." After saying this, I went to Siruuka. I went up and looked and at Kokooqai Itai roofed his house and sat and I went and looked and from Kuateetanana I went on top of the water's edge. At Naitauki I went up on the water's edge and sat and smoked and then went and went to Goofaa and went up in the old garden and hunted for birds and didn't find any and from on the mountain I moved up to the waterfall Sabannadaina and then-- I went up to Nubinamuaya and looked and I was becoming cold and I undid my laplap and put it around me and went up to Visutaveena's base and went down to the water Susukaruunna and drank and was going to move across and a snake came down and I saw it and was afraid and turned and was going to come up and I slipped on a stone and sat down and a stone point cut my foot and I got it and looked and my foot was white. There was no blood moving and I sat there and shook and shook and felt my foot was better and then I stood and was careful and came up and felt my foot was good and I came up and came up and sat in the old garden Yoonneena and picked kuruda greens and ate them raw. After I ate, I came up on the path coming down from Ikuna and I came up and came down and came down and stood on the base of Taveevuruhiraina and looked and they had cut a new Siruuka path and it wasn't on the path coming down from Noonayavayana, but I went on the new path. "When I go and when I look and when the people at Siruuka give me food, and after I eat, I will go." After saying this, I came down and washed at the water Sidannana and from the old garden at Siruuka I came up and looked and in the place there weren't any men but Tiru only sat and I asked Tiru and said. "Where did my mother go?" I went down and heard and he said. "Your mother is pulling weeds and sitting." He said and I went down and called out. I called out and heard, "I am pulling weeds." She said to me. I pushed sweet potatoes, cucumbers, and sugar cane in the old string bag for you and you eat that stuff! When you send your little brother, he must gather firewood!" She said, and I sent Minnee for firewood and he went. After I ate the sweet potatoes, sugar cane, and cucumbers, my mother came up from that place. She came up and peeled sweet potatoes and after she cooked them in a tin, and after I ate, it was afternoon and I said. "Tomorrow Sunday we will sit. I am going to that (place)" and my mother said. "Tomorrow I will go and get the yam which I have dug and put for you and when I go up and give it, you will cook and after eating it, and when you sit, he will come up and baptize you." She told me and I came down. Tiru was with me, and we came to Siimnee and on the base of the yavina tree he said to me. "Sit here and (wait) for me! When you sit, I will go up and dig and

and get sweet potatoes and come down, and meet you and we will definitely go." He said, and I sat there and Tiru dug and got sweet potatoes and came down and met me and we came up. We came up and up and we came up to the village. The end.



# A Day in the Bush

dita heennannaana kavii puaisa taaramma naa-ki-ee  
 day before morning sweet potato strong two eat-CA-SS  
 yesterday  
 the day before yesterday morning two cold sweet potatoes I ate

ta-u-ko hamma yeena aata-i-kiiai mee-vau kua-u-vai  
 look-1S-CS Neg food some-3S-CS down-on go-1S-PT  
 and looked and no food was and down below I went

siimmee aataru oro ta-u-ko toobuna kiaatana  
 river name path go up look-1S-CS place name girl  
 on the Siimmee path I went up and looked and Toobuna girls

niaamuau giiqueena tumma nni t-ee-da kia-a-nno  
 boy mountain name come down me look-SS-pl say-3P-Ind  
 and boys to giiqueena they came down and me looked and said you

a dee-pi kua-nna-ra kia-a-nni nna kia-u-nno  
 you what-place go-fut-des say-3P-CS I say-1S-Ind  
 where will you go?" They said, and I said, "

nna aataru nni-nni-yara nnuai-nna-ra kiaa-ki-ee  
 I path me-refl-for walk-fut-des say-CA-SS  
 "I the path for myself will walk about." After saying this,

siruuka kua-u-vai oro ta-u-ko kokooqai itai-va  
 place name go-1S-PT go up look-1S-CS place name man's name-  
 SM

to Siruuka I went. I went up and looked and at Kokooqai Itai

ari nau-va apu-oo var-i-kiiai nna vi-ee t-ee  
 his house-OM roof-SS sit-3S-CS I go-SS look-SS  
 his house roofed and sat and I went and looked

kuateetanana-di maaga-i-ver-e-vau kua-u-vai naitauki  
 place name-from bank-that-up-on go-1S-PT place name  
 and from Kuateetanana on top of the water's edge I went and at Naitauki

oro maaga-i-vau vari-ee pukaa naa-ki-ee waiha  
 go up bank-that-on sit-SS tobacco eat-CA-SS quickly  
 I went up on the water's edge and sat and smoked and quickly

vi-ee vi-ee goofaa oro muti i-va-ki niaama-ra  
 go-SS go-SS place name go up old garden that-OM-in bird-for  
 went and went to Goofaa and went up in the old garden for birds

purua-u-ko hamma nni t-oo va-i-kiiai taapi-vau-di  
 hunt-1S-CS Neg me look-SS be-3S-CS mountain-on-from  
 I hunted and none at me looked and from on the mountain

raari-r-ee      noori      hiinna      sabannadaina      waiha      aarita  
 up-move-SS      water      waterfall      name      quickly      pause  
 I went up to the waterfall named Sabannadaina and quickly

nubinamuaya      vi-ee      t-ee      nni      ada-i-kiai-naa-ta  
 place name      go-SS      look-SS      me      cold-3S-CS-prog-with  
 to Nubinamuaya I went and looked with it making me cold

buruqa      rukuasaa      apu      var-ee      raari-r-ee      visutaveena  
 laplap      unfasten      put on top      get-SS      up-move-SS      place name  
 and my laplap undid and put it on top and held it and went up to

oyai      oto      noori      susukaruunna      naa-ki-ee      rootu-raa-nnee  
 base      go down water      water name      eat-CA-SS      across-move-FC  
 Visutaveena's base I went down to the water Susukaruunna and I drank  
 and was going to move across

kia-u-vaa-ta      yapai-vo      tii-kiai      ina      t-ee      aatuu-na  
 say-1S-OM-with?      snake-SM      came down-CS      it      look-SS      afraid-prog  
 and a snake came down and at it I looked and was afraid

hannigi-ee      ni-nnee      kia-u-va      sikau-vaa-ta      raasuoodar-ee  
 turn-SS      came up-FC      say-1S-OM      stone-OM-with      slip-SS  
 and turned and was going to come up and with a stone I slipped

adiee      haraki-ee      varia-u-ko      sikau      aaruu-vo      nni  
 down below stuck-SS      sit-1S-CS      stone      point-SM      my  
 and down below I stuck and sat and a stone point

yukuu-vo      poosa-i-vai-vai      hamma      kiau-naata-ra-i-kiai  
 foot-SM      white-3S-be?-PT?      Neg      blood-?-move-3S-CS  
 in my foot shot and I got it and looked and my foot was white and  
 no blood was there

i-va-ki      vari-ee      karari-ee      ri-ee      riki-ee      nni  
 that-OM-on      sit-SS      shake-SS      shake-SS      hear-SS      my  
 and on there I sat and shook and shook and felt my

yukuu-vo      nnuufa-i-kiai      waiha      diit-ee      tadada-i-kiai  
 foot-SM      cold-3S-CS      quickly      stood-SS      carefully-3S-CS  
 foot and it was cold and quickly I stood and being careful,

ni-ee      rikia-u-ko      nni      yukuu-vo      yokata-i-kiai  
 come up-SS      hear-1S-CS      my      foot-SM      good-3S-CS  
 I came up and heard and my foot it was good

ni-ee      ni-ee      muti      yoonneena      muti      i-va-ki  
 come up-SS      come up-SS      old garden name      old garden      that-OM-in  
 I came up and came up (the) old garden Yoonneena in the old garden

variā-u kuruda yau-va tau-ki-ee karaasa na-u-vai  
sit-ls greens thing-OM pick-CA-SS new eat-ls-PT  
I sat and kuruda greens I picked and raw greens I ate. A

naa-ki-ee nnumma ikuna-di tii-ra aataruu-vau  
eat-CA-SS come up place-from come down-Nom path-on  
After I ate I came up on the path coming down from Ikuna

nnumma r-ee ti-ee ti-ee taveevuruhiraina oyai-yaa  
come up move-SS come down-SS come down-SS place name base-on  
I came up and moved and came down and came down at Taveevuruhiraina

di-ee ta-u-ko siruuka aataru karaasa voo-vai  
stand-SS look-ls-CS place name path new Lim-OM?  
on its base I stood and looked a new Siruuka path

visikia-a-nni hamma noonayavayana tii-ra aataruu-vau  
cut-3P-CS Neg place name come down-Nom path-on  
they had cut not on the path coming down from Noonayavayana the

hamma tii-ra-nma karaasa aataru-vau kua-u-vai  
Neg come down-Nom-? new path-on go-ls-PT  
coming down on the new road I went. I

nna vi-ee t-ee-nnai siruukaa-ya yeena nni  
I go-SS look-SS-FCCS place-pl food me  
went and when I looked and when the people at Siruukaa gave me

mi-kiai naa-ki-ee kua-nna-vai kiaa-ki-ee tumma  
give-FCCS eat-CA-SS go-fut-Fin say-CA-SS come down  
food, I will eat (comp) and will go. After saying this, I came down

noori sidannana raa-ki-ee siruuka muti i-daa-di  
water water name move-CA-SS place name old garden that-way-from  
at the water Sidannana I washed (comp) from the Siruuka old garden that

nnumma ta-u-ko yoosina-i-va-ki hamma vaidi aata  
come up look-ls-CS place-that-OM-in Neg man ?  
way I came up and looked in the place no men were there

tiru muaavai vari-kiai tiruu-na yapara-i-na nna  
man's name one sit-CS man-OM ask-do-prog I  
Tiru only sat and to Tiru I asked and I

kia-u-nno nni nnoo-va dee-pi-i-no kua-i-ne ti-ee  
say-ls-Ind my mother-SM what-place-do-prog go-3S-Int go down-SS  
said, "My mother what place was she going?" I went down and

rikiā-u-ko t-i-nno i kaanno ikiau hammutu-oo  
hear-ls-CS say-3S-Ind your mother weeds pull-SS  
heard and he said. "Your mother weeds she is pulling and

vari-nno ti-kiai nna oto aayena-ra-u-vai  
sit-Ind say-CS I go down called out-move-1S-PT  
and sitting." He said, and I went down and called out.

aayanati-ee rikia-u-ko nna ikiau hammukua-u-nno  
called-SS hear-1S-CS I weeds pull-1S-Ind  
I called out and heard, "I weeds am pulling."

nni t-i-nno ii-nni nna utua sisi i-va-ki  
me say-3S-Ind you-bene I string bag old that-OM-in  
to me she said. "For you I in my old string bag

kavii aata sosaa yaaki rumua-kia-u i-yau-va  
sweet potato some cucumber sugar cane push-do-1S that-thing-OM  
some sweet potatoes, cucumbers, and sugar cane I pushed and those things

naa-nne ai kata-iva tita-nno ikia vasia-ive  
eat-sImp your little brother-OM send-CS firewood break-nImp  
you eat! Your brother when you send him he must break up firewood."

ti-kiai nna mminnee-na titaa-kia-u-kio ikia-ra  
say-CS I boy's name-OM send-do-1S-CS firewood-for  
She said and I Minnee sent for firewood

vi-oo kia-i-vai nna kavii yaaki sosaa-yau-va  
go-SS do-3S-PT I sweet potato sugar cane cucumber-thing-OM  
he went and I the sweet potatoes, sugar cane, and cucumber things

naa-ki-ee nni nnoo-va i-pi-di ni-i-vai nnumma  
eat-CA-SS my mother-SM that-place-from come up-3S-PT come up  
ate (comp) my mother from that place came up. She came up and

kavi-iva sopee-mma tiinna muyai-va-ki hara-kiai-kiai  
sweet potato-OM peel-Adv tin bone-OM-in stuck-CA-CS  
sweet potatoes peeled and the tin in the tin after she cooked (them)

naa-ki-ee hena-i-kiai nna kia-u-nno turau sudaaga  
eat-CA-SS afternoon-3S-CS I say-1S-Ind tomorrow Sunday  
I ate and it was afternoon and I said. "Tomorrow Sunday

varia-a-ra-vai nna ina vi-ee-nna-i-na nni nnoo-va  
sit-pl-fut-Fin I it go-SS-1S-do-prog my mother-SM  
we will sit." I that place am going my mother said.

ti-nno turau fai nna ii-nni taanna vaa  
say-Ind tomorrow FT I you-bene yam PT  
"Tomorrow I for you yam which I have

hannuu yapa-kia-u-vai vi-ee var-ee oro mi-nnai  
dig put-CA-1S-PT go-SS get-SS go up give-FCCS  
dug and put, when I go and get it and go up and give it and

hara naa-ki-ee vari-nno noori nnumma apua-te  
stick eat-CA-SS sit-Ind water come up put on-pImp  
it and when you put it and eat it (comp) and sit, he can come up

nni kiaa nni mi-kiai nna tumua-u-vai  
me do me give-CS I come down-lS-PT  
and baptize you." She told me and I came down.

tiru-vaa-ta nni tasipa-i-kiai tumma siimnee  
man-SM-with me with-3S-CS come down river name  
Tiru with me, he with, we came down to Siimnee

yavina oyai-vau tiru-va nni ti-nno aa-vau  
tree type base-on man-SM me say-Ind this-on  
on the base of the yavina tree Tiru to me said. "On this

nni-yara varia-nne vari-nnai fai nna oro  
me-for sit-sImp sit-FCCS FT I go up  
for me sit! When you sit, I will go up and

kavii hannuu var-ee ti-ee i sunna-da kua-a-ra-ve  
sweet potato dig get-SS come down-SS you meet-pl go-pl-fut-emp  
sweet potatoes dig and get and come down and you meet and we will

ti-kiai nna i-vau varia-u-ko tiru kavii  
say-CS I that-on sit-lS-CS man's name sweet potato  
definitely go." He said, and I on there sat and Tiru sweet potatoes

hannuu var-oo ti-oo nni sunna-i-kiai nia-una-vai  
dig get-SS come down-SS me meet-3S-CS come up-lP-PT  
dug and got and came down and me met and we came up.

ni-da-da yoosina nia-una-vai ina aikio  
come up-pl-prog village come up-lP-PT that is finished  
We came up to the village and we came up. The end.

## Pig Hunting

14

A man walked and walked and looked and some acorns came down and for them a pig left footprints and he went over and chopped down two trees and came up and put them and tied up a platform and put it there and stood there and stood and looked and no pigs came up and he left and came up and while he slept it became light and he stood and looked and it was morning and he got his bow and quickly went and went and went up and climbed on the platform and stood on there and was and he looked and a pig came up and cracked and ate acorns and he made ready his bow and pulled the bowstring and held it and looked and a pig came up for gathering and eating moved and came up and came up and came up where he was and he shot it and it went with the arrow in it and he came down from the platform and went and went to hunt the footprints and he went over and looked and it was on one side and he shot it completely and it died and he left it there and quickly came up and came up and came up to his wife and children and said. "I shot a pig." When you come up, we will definitely go." He said, and the wife was excited. She said. "My good husband! I was wondering what I was going to eat and my husband, you killed my animal. My heart is good." Quickly he went and cut bamboo and broke off tree ferns and went and went and went over and pulled it apart and came up. He came up and came up to the village and he put it in his house and called out to his young brothers and his older brothers and to his daughters and said. "Come up! Come up and when you look I will divide this animal with you and give (some) to you." He said and the younger and older brothers came up and looked and he divided and gave it around to them and he ate the insides and head with his wife and children and sat. The end.

## Pig Hunting

vaiddi voo-voo-nno nua-i-no-no ta-i-kio yatari  
 man Lim-SM-? walk-3S-3S-prog look-3S-CS tree  
 Aman walked and walked and looked and a tree

punnumma iira-ivo ti-i-kiai puara-ivo ivaa-ra yuku  
 oak tree fruit-SM come down-3S-CS pig-SM it-for foot  
 punnumma's fruit came down and pigs for them feet

ari voo-vai uti-kio t-oo-no oo yatari  
 it Lim-? hold-CS look-SS-3S go over tree  
 its one held and he looked and went over and

taaravaitanna hanna-r-oo nnumma ki-oo baara-iva  
 two cut-move-3SS come up CA-3SS platform-OM  
 two trees he chopped and came up and put them and a two log seat

rau i-vau ki-oo i-vau du-oo du-oo ta-i-kio  
 tie that-on CA-SS that-on stood-SS stood-SS look-3S-CS  
 tied and there put it and there stood and stood and looked

hamma puara n-i-kio piki-oo nnumma vuruva-i-vo  
 Neg pig come up-3S-CS leave-SS come up sleep-3S-AImp  
 and no pigs came up and he left and came up and while he slept

pata-i-kio di-i-t-oo heennannaanna suruu-va var-oo  
 light-3S-CS stand-3S-look-SS morning bow-OM get-SS  
 it became light and he stood and looked and it was morning and the

waiha vi-oo vi-oo oro baara-i-vau kar-oo  
 quickly go-SS go-SS go up platform-that-on climb-SS  
 bow he got and quickly went and went and went up and on the platform

i-vau du-oo va-i-no ta-i-kio puara-ivo ni-oo  
 that-on stood-SS be-3S-3S look-3S-CS pig-SM come up-SS  
 climbed and on that stood and was and he looked and a pig came up

punnumma iira-iva hakutu-n-oo var-i-kio suruu-va  
 oak fruit-OM cracked-eat-SS sit-3S-CS bow-OM  
 and acorns cracked and ate and was and the bow

teeramma siinna raa-tu-ki-oo va-i-no ta-i-kio  
 make ready bowstring pull-hold-CA-SS was-3S-3S look-3S-CS  
 he made ready and the bowstring he pulled and held and was and looked

puara-ivo ni-oo rupi naa-ra r-oo ni-oo ni-oo  
 pig-SM come up-SS sweep eat-for move-SS come up-SS come up  
 and a pig came up and swept and for eating moved and came up and  
 came up -SS

ina mata-i-vau ni-kio haara-kiai-kio apuu-vaa-ta  
it ground-that-on come up-CS shoot-CA-3S-CS shaft-OM-with  
it on the ground came up and he shot (comp) with the arrow shaft

apu-oo kua-i-kio baara-i-vau-di reemmi r-oo vi-oo  
put-SS go-3S-CS platform-that-on-from down move-SS go-SS  
on top it went and from the platform he moved down and went

yukuu-va purua-ra r-oo oo ta-i-kio sai-va-ki  
foot-OM hunt-fro move-SS go over look-3S-CS half-OM-on  
the foot for hunting he moved and went over and looked and on one side

du-oo va-i-kio h-oo kugia haara-kia-i-kio put-i-kio  
stood-SS be-3S-CS shoot-SS full shoot-CA-3S-CS die-3S-CS  
it stood and was and he shot if full and after he shot, it died

i-va-ki piki-oo waiha ni-oo ni-oo nnumma  
that-OM-on leave-SS quickly come up-SS come up-SS come up  
and there he left (it) and quickly came up and came up and came up

ari naata naakara ti-nno puara-vai nna  
his wife children say-Ind pig-? I  
to his wife and children said. A pig I

haarakia-u-nno ni-kiai kua-a-ra-ve ti-kio naata-ivo  
shoot-1S-Ind come up-FCOS go-pl-fut-emp say-CS wife-SM  
shot. When you come up, we will definitely go." He said, and the wife

siriga-i-vai t-i-nno nni vaati yokataa nnenne  
excited-3S-PT say-3S-Ind my husband good I myself  
was excited. She said. "My good husband! I myself

aanni naa-nnee-kia-u-kai nni vaati-aa-nno nni  
what eat-FC-say-1S-CS my husband-this-? my  
what am I going to eat and this my husband my

faiyai ruputu-kiaa-na-nno nni muduuya yokata-i-nno  
animal hit-do-2S-Ind my heart good-3S-Ind  
animal you hit. My heart is good."

waiha vi-oo toori-iva hann-oo kuarisa-iva rat-oo-no  
quickly go-SS bamboo-OM cut-SS tree fern-OM break-SS-3S  
quickly she went and bamboo she cut and tree fern she broke off

vi-oo vi-oo oo havarata oro ni-i-vai ni-oo  
go-SS go-SS go over pull apart go up come up-3S-PT come up-SS  
and went and went and went over and pulled it apart and came up and came.

ni-oo yoosina-i-vau ari nau-va-ki yapa-kia-i-kio  
came up-SS village-that-on his house-OM-in put-CA-3S-CS  
He came up and came up to the village and in his house he put it (comp)



aikio vaidi-ivo ari kata-iva ari vayaa-na  
 pause man-SM his little brother-OM his older brother-OM  
 The man his young brothers and his older brothers

ari naunna-va aayenati-oo ti-nno nia-te nnumma  
 his daughter-OM called out-SS say-Ind come up-pImp come up  
 and to his daughters called out and said. "Come up!" Come up

tee-kiai nna fayai aa-va yapa nii-ta nii  
 look-FC I animal this-OM put you-with you(pl)  
 and when you look this animal I will put and with you to you

mi-nna-ve t-i-kiai aikio kata vaya-ivo nnumma  
 give-fut-emp say-3S-Cs pause little brothers big brothers-SM come up  
 definitely give." He said and the younger and older brothers came up

ta-i-kio yapa iyaa-ta mi raubiriimmaki-oo aikio  
 look-3S-CS put them-with give round about-SS pause  
 and looked and he put with them and gave round about

nnaara kieeta-iva ari naata naakara iyaa-ta-mma  
 stomach head-OM his wife children them-with-?  
 and the stomach and the head to his wife and children with them

nee-da hara-ki-e-da varia-a-vai ina aikio  
 eat-pl stick-CA-SS-pl sit-3P-PT that is finished  
 they ate and sat. The end.